

DIESE NACHT BLEIBT EWIG

Deutsch: J. Borsch

Diese Nacht bleibt ewig im Gedächtnis,
denn sie steht im Zentrum der Geschichte.
Wie ein heller Stern strahlt ihr Vermächtnis
und wird alle Zeiten überstehen.

Wenn ich heute meine Bibel lese,
will ich jedes Wort genau erwägen,
um das Wunder jenes Nachtgeschehens
tief in meinem Herzen einzuprägen.

Plötzlich drangen feierliche Klänge
in die dunkle Stille jener Stätte –
goldne Sterne grüßten festlich glänzend
den im Stall geborenen Erretter.

Und mit Licht die Felder überflutend
sprach der Bote Gottes vom Messias,
Engelchöre sangen voller Jubel
mit dem Klang der Sterne harmonierend.

Aber tiefes Schweigen der Missachtung
hat den menschgewordenen Gott empfangen;
nur die Hirten lauschten freudig staunend
dem Gesang der himmlischen Gestalten.

Aus den Osten kamen edle Weisen
folgend einem Stern aus ihrer Gegend.
Voller Hoffnung machten sie die Reise,
um dem neuen König zu begegnen.

Wieder seh ich deutlich diese Bilder
und verspür die Freude jener Hirten.
Wieder höre ich der Engel Lieder
und betrachte Jesus in der Krippe.

Dies Geschehen bildet wie ein Leuchtturm
eine helle Marke der Geschichte:
denn der Schöpfer selbst schafft uns Erlösung,
und beginnt im Stall – in größter Schlichtheit.

* Aber tiefes Schweigen war die Antwort,
die wir Menschen Gott entgegen brachten.
Nur die Hirten ...

* Aber tiefes, ignorantens Schweigen
schlug dem menschgewordenen Gott entgegen;
nur die Hirten lauschten freudig staunend
dem Gesang der himmlischen Gestalten.

Aber bittere Welle der Missachtung
schlug dem menschgewordenen Gott entgegen

РОЖДЕСТВЕНСКАЯ НОЧЬ

Эта ночь среди других событий,
Что прошли толпой под небосводом,
Никогда не будет позабытой,
И её не затуманят годы.

И страницы Библии листая,
Я к словам прислушиваюсь чутко,
И представить мысленно желаю
В эту ночь свершившееся чудо.

Вдруг, нарушив ночи той молчанье,
Над землёю в небе тёмно-синем,
Словно флейты, звёзды зазвучали,
Радостно приветствуя Мессию.

И на стройность чудных звуков этих,
Озарив притихшие селенья,
Хор небесных жителей ответил
Гимном ликования и хваленья.

А земля молчала равнодушно,
Не заметив появления Бога.
Лишь пастух простое пенье слушал,
Онемев от счастья и восторга.

Да следили за звездой яркой
Мудрецы с волнением и надеждой,
И несли Царю царей подарки,
Запылив дорожные одежды.

Вспоминая ночь святую эту,
Я хочу опять увидеть ясно
Воинство, сияющее светом,
И солому Вифлеемских яслей.

И, расставив памятные вехи,
Прослежу душой, представив точно,
Трудный путь от Бога к человеку,
Начатый Мессией этой ночью.